

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass das am 15. September 2006 koordinierte Gesetz über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs das vorige Gesetz aufhebt und automatisch den Mandaten der derzeitigen Mitglieder des Wettbewerbsrates ein Ende setzt und dass ihre Ersetzung möglichst schnell organisiert werden muss. Zu diesem Zweck muss die Eignungsprüfung umgehend organisiert werden können, um die Einsetzung der Ratskammern zu ermöglichen und die Kontinuität der Arbeit des Rates zu gewährleisten;

Aufgrund des Gutachtens 41.414/1 des Staatsrates vom 5. Oktober 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Prüfung über die berufliche Eignung umfasst folgende Prüfungen:

1. eine mündliche Prüfung über funktionelle Kenntnisse der englischen Sprache,
2. eine mündliche Prüfung über die Kenntnisse des Gerichtsverfahrensrechts, des belgischen und des europäischen Wettbewerbsrechts, des Wirtschaftsrechts, des Buchhaltungsrechts und der Wirtschaft,
3. eine mündliche Prüfung über die zweckdienliche Erfahrung für die Ausübung des Amtes.

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Oktober 2006.

Art. 3 - Unser Minister der Wirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 31. Oktober 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft

M. VERWILGHEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3353

[C - 2007/00702]

31 OCTOBRE 2006. — Arrêté ministériel relatif au mode de transmission du dossier de la procédure de l'autorité sectorielle de régulation au Conseil de la concurrence. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 31 octobre 2006 relatif au mode de transmission du dossier de la procédure de l'autorité sectorielle de régulation au Conseil de la concurrence (*Moniteur belge* du 22 novembre 2006).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmédy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3353

[C - 2007/00702]

31 OKTOBER 2006. — Ministerieel besluit betreffende de wijze van verzending van het dossier van de procedure van de sectoriële regulator naar de Raad voor de Mededinging. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 31 oktober 2006 betreffende de wijze van verzending van het dossier van de procedure van de sectoriële regulator naar de Raad voor de Mededinging (*Belgisch Staatsblad* van 22 november 2006).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmédy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 3353

[C - 2007/00702]

31. OKTOBER 2006 — Ministerieller Erlass über die Weise der Übermittlung der Verfahrensakte von der sektoriellen Regulierungsbehörde an den Wettbewerbsrat — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 31. Oktober 2006 über die Weise der Übermittlung der Verfahrensakte von der sektoriellen Regulierungsbehörde an den Wettbewerbsrat.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmédy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT,
KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE**

31. OKTOBER 2006 — Ministerieller Erlass über die Weise der Übermittlung der Verfahrensakte von der sektoriellen Regulierungsbehörde an den Wettbewerbsrat

Der Minister der Wirtschaft,

Aufgrund des am 15. September 2006 koordinierten Gesetzes über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs, insbesondere des Artikels 80 § 3;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass das Gesetz vom 10. Juni 2006 über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs am 1. Oktober 2006 in Kraft tritt und das am 1. Juli 1999 koordinierte Gesetz über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs zum selben Datum aufhebt und dass das Gesetz vom 10. Juni 2006 zur Einsetzung eines Wettbewerbsrates ebenfalls am selben Datum in Kraft tritt. Im Hinblick auf eine vollständige Anwendung der Bestimmungen dieser neuen Gesetze sollten die Ausführungserlasse spätestens am selben Datum in Kraft treten und ihre Veröffentlichung vorher vorgenommen werden. Ansonsten könnten die neuen Rechtsvorschriften unmöglich angewandt werden und es würde ein Rechtsvakuum entstehen, das das wirtschaftliche Leben der

Unternehmen, die jegliche Rechtssicherheit entbehren müssten, ernsthaft beeinträchtigen und die Glaubwürdigkeit der belgischen Wettbewerbsbehörde gefährden würde. Für diesen Zustand könnte der Staat haftbar gemacht werden. Dem Staat gegenüber könnte eine Klage wegen Untätigkeit vor den Gerichten eingereicht werden und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften könnte wegen Unterlassung ein Mahnverfahren einleiten;

Aufgrund des Gutachtens 41.445/1 des Staatsrates vom 12. Oktober 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Erlässt :

Einziger Artikel - Der Präsident, der Direktor oder die Person, die die sektorielle Regulierungsbehörde leitet, übermittelt die Verfahrensakte an die Kanzlei des Wettbewerbsrates per Boten gegen Empfangsbestätigung oder per Einschreiben mit Rückschein.

Brüssel, den 31. Oktober 2006

M. VERWILGHEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3354

[C - 2007/00704]

31 OCTOBRE 2006. — Arrêté ministériel relatif au mode de transmission du dossier du Conseil de la concurrence à la cour d'appel de Bruxelles. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 31 octobre 2006 relatif au mode de transmission du dossier du Conseil de la concurrence à la cour d'appel de Bruxelles (*Moniteur belge* du 22 novembre 2006).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3354

[C - 2007/00704]

31 OKTOBER 2006. — Ministerieel besluit betreffende de wijze van verzending van het dossier van de Raad voor de Mededinging naar het hof van beroep te Brussel. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 31 oktober 2006 betreffende de wijze van verzending van het dossier van de Raad voor de Mededinging naar het hof van beroep te Brussel (*Belgisch Staatsblad* van 22 november 2006).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 3354

[C - 2007/00704]

31. OKTOBER 2006 — Ministerieller Erlass über die Weise der Übermittlung der Akte vom Wettbewerbsrat an den Appellationshof von Brüssel — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 31. Oktober 2006 über die Weise der Übermittlung der Akte vom Wettbewerbsrat an den Appellationshof von Brüssel.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

31. OKTOBER 2006 — Ministerieller Erlass über die Weise der Übermittlung der Akte vom Wettbewerbsrat an den Appellationshof von Brüssel

Der Minister der Wirtschaft,

Aufgrund des am 15. September 2006 koordinierten Gesetzes über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs, insbesondere des Artikels 76 § 3;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass das Gesetz vom 10. Juni 2006 über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs am 1. Oktober 2006 in Kraft tritt und das am 1. Juli 1999 koordinierte Gesetz über den Schutz des wirtschaftlichen Wettbewerbs zum selben Datum aufhebt und dass das Gesetz vom 10. Juni 2006 zur Einsetzung eines Wettbewerbsrates ebenfalls am selben Datum in Kraft tritt. Im Hinblick auf eine vollständige Anwendung der Bestimmungen dieser neuen Gesetze sollten die Ausführungserlasse spätestens am selben Datum in Kraft treten und ihre Veröffentlichung vorher vorgenommen werden. Ansonsten könnten die neuen Rechtsvorschriften unmöglich angewandt werden und es würde ein Rechtsvakuum entstehen, das das wirtschaftliche Leben der Unternehmen, die jegliche Rechtssicherheit entbehren müssten, ernsthaft beeinträchtigen und die Glaubwürdigkeit der belgischen Wettbewerbsbehörde gefährden würde. Für diesen Zustand könnte der Staat haftbar gemacht werden. Dem Staat gegenüber könnte eine Klage wegen Untätigkeit vor den Gerichten eingereicht werden und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften könnte wegen Unterlassung ein Mahnverfahren einleiten;

Aufgrund des Gutachtens 41.400/1 des Staatsrates vom 28. September 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Erlässt:

Einziger Artikel - Die Kanzlei des Wettbewerbsrates übermittelt die Akte an die Kanzlei des Appellationshofes von Brüssel per Boten gegen Empfangsbestätigung oder per Einschreiben mit Rückschein.

Brüssel, den 31. Oktober 2006

M. VERWILGHEN